



UiT The Arctic University of Norway

Университет Тромсе – Норвежский Арктический Университет



ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Русский Конструктикон:

Новый лингвистический ресурс, его устройство и специфика

Анна Эндресен (UiT)

Валентина Жукова (НИУ ВШЭ)

Дарья Мордашова (МГУ, ИЯз РАН)

Екатерина Рахилина (НИУ ВШЭ)

Ольга Ляшевская (НИУ ВШЭ)

Лора Янда (UiT)



RUSSIAN
CONSTRUCTICON

Diku

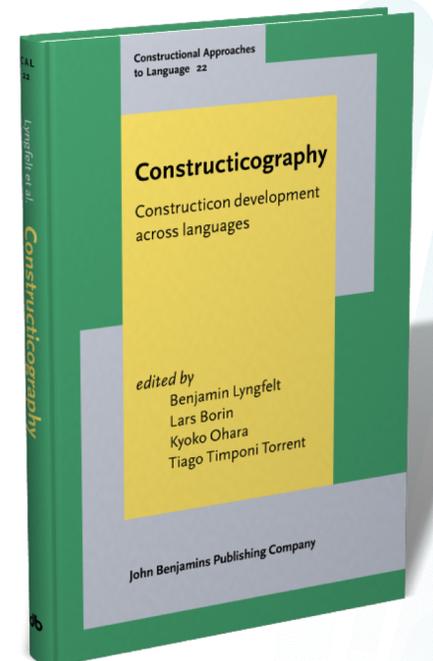
«Диалог 2020»: 26-я Международная конференция по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям (Москва, 17 – 20 июня 2020)

Предварительные замечания: конструкция, конструктикон, конструктикография

- В нашем докладе термин *конструкция* понимается, в соответствии с Грамматикой Конструкций (Fillmore et al. 1988; Croft 2001; Goldberg 2006; Rakhilina 2010), как центральная единица языковой структуры.
- В последние годы стал активно употребляться термин *конструктикон*, обозначающий,
 - с одной стороны, систему конструкций определенного языка,
 - а с другой стороны, детальное описание этой системы.
- Это второе, прикладное, понимание конструктикона было впервые введено Ч.Филлмором [Fillmore 2008; Fillmore et al. 2012], который инициировал разработку конструктикона для английского языка в дополнение к ресурсу FrameNet.
- Идея Филлмора довольно быстро была подхвачена и нашла применение в отношении других языков.

Предварительные замечания: конструкция, конструктикон, конструктикография

- В настоящий момент идет работа по созданию конструктиконов для шведского, японского, бразильского португальского, немецкого и русского:
 - The Berkeley FrameNet Constructicon: <http://www1.icsi.berkeley.edu/~hsato/cxn00/21colorTag/index.html>
 - The Swedish Constructicon: <https://spraakbanken.gu.se/konstruktikon>
 - The Japanese FrameNet Constructicon, доступ через японский FrameNet: <http://jfn.st.hc.keio.ac.jp>
 - The Brazilian Portuguese Constructicon, или the FN-Br Constructicon: <http://webtool.framenetbr.ufjf.br/index.php/webtool/report/cxn/main>
 - The German Constructicon (GCon): <https://gsw.phil.hhu.de/constructicon/>
- Разработка этих ресурсов вылилась в появление нового направления, получившего название *конструктикография* и объединяющего теоретические основы грамматики конструкций и методы лексикографии [Lyngfelt et al. 2018a].
- Выявление типологически сходных и лингвоспецифичных конструкций в разных языках входит в задачи многоязычной конструктикографии [Voas et al. 2019].



Предварительные замечания: материал русского языка

- **Русский ФреймБанк** [Lyashevskaya, Kashkin 2015a,b] фокус на глаголах и глагольном управлении
- **Работы Л.Л.Иомдина**: детальное исследование конструкций как феноменов «малого синтаксиса» [Иомдин 2003]
- **Работы по семантике и употреблению конструкций** Д. О. Добровольского, А. Н. Баранова, С. С. Сая, В. Ю. Апресян, Н. Р. Добрушиной, А. Б. Летучего, Е. Л. Вилинбаховой, Н. М. Стойновой и др.
- **Лубенская С.И.** «Русско-английский фразеологический словарь» 1997 (около 7 000 словарных статей, более 13 тысяч русских идиом и их английских и американских эквивалентов)
- **Баранов А.Н., Добровольский Д.О.** «Словарь-тезаурус современной русской идиоматики» 2007. (около 8 000 идиом современного русского языка).
- Русский Конструктикон решает следующую задачу: представить систему конструкций русского языка и детальное описание этой системы.
 - детальная и многоуровневая семантико-синтаксическая разметка конструкций
 - методика выявления *семей* и *гнезд* конструкций
 - системное расширение инвентаря конструкций в базе



План доклада

1. Общая информация о ресурсе
2. Отличительные особенности Русского Конструктикона
3. Устройство нового интерфейса и возможности поиска
4. Семантическая разметка конструкций
5. Предварительные итоги и перспективы работы

1. Общая информация о ресурсе

- Русский Конструктикон – это электронная база данных по конструкциям современного русского языка.
- На сегодняшний день содержит более 2200 единиц.
- Примеры конструкций:
 - NP-Nom так и не VP (*Он так и не женился*),
 - NP-Nom возьми и VP-Imper (*А он возьми и купи новую машину!*),
 - NP-Gen бы (*Чаю бы!*)
- Типичная конструкция содержит фиксированную часть (якорь, например *так и не*, *возьми и*) и слоты (такие как NP-Nom, VP), которые заполняются ограниченным набором лексем.
- Описание каждой конструкции содержит толкование, указание ряда характеристик, а также примеры употребления из Национального корпуса русского языка.

1. Общая информация о ресурсе

- Ресурс является бесплатным и находится в открытом доступе.
- Новый сайт Русского Конструктикона находится в разработке.
- Когда сайт будет готов, его адрес будет размещен на интернет-странице проекта <https://site.uit.no/russian-constructicon/>.
- Существует более ранняя версия интерфейса, которая устроена по образцу шведского конструктикона(см. следующий слайд):
<https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>
- Она содержит предварительное описание первых 600 конструкций.
- Эта ранняя версия интерфейса связана с тем, что Русский Конструктикон вырос из направления многоязычной лексикографии, в рамках которой создаются конструктиканы для английского, немецкого, бразильского португальского, японского и шведского языков [Lyngfelt et al. 2018a].



Förenklad visning: på

Mina lexikon ▾
Logga ut anna.endresen@uit.no
Svenska | English
Om Karp/Citera


A CONSTRUCTICON FOR RUSSIAN

[Documentation](#)

Sök i konstruktikonet

Fritextsökning

Sökhistorik

Sök
Träffar per sida: 25 ▾
Sammanställ på...

Träffar 1

Sida: 1 / 1

RYSKT KONSTRUKTIKON

1 TRÄFF (VISAR 1)

*	<p>NAMN какой_/_какое_(там)_VP-Inf.Imp! – <i>Какое там гулять! У нас нет времени!</i></p> <p>DEFINITION Конструкция обозначает, что говорящий отклоняет [действие]Action, названное в предыдущем контексте, потому что считает это действие неуместным или несвоевременным. Обычно конструкция используется в ситуации диалога и выражает реакцию говорящего на предшествующую реплику собеседника. Конструкция также встречается при передаче внутренней речи говорящего, которая конструируется как диалог говорящего с самим собой.</p> <p>DEFINITION (ENGLISH) This construction means that the speaker rejects the suggested action named in the preceding context, because he/she finds this action inappropriate or poorly timed. Usually, this construction is used in a dialogue and expresses the speaker's reaction to the preceding remark of his/her conversation partner. The construction can also occur when presenting the inner monologue of the speaker that is constructed as a conversation in which the speaker is talking to him- or herself.</p> <p>STRUKTUR [[advmod какой [advmod там]] VP-Inf.Imp!] [[advmod какое [advmod там]] VP-Inf.Imp!]</p>
---	---

↑ Minimera
☰ ▾

Alla konstruktioner

- (Adj) на Adj-Sing.Acc Noun-Sing.Acc
лучший на данный момент
- (Adj) на Adj-Sing.Acc взгляд-Sing.Acc
странный на первый взгляд
- (Cl) NP-Nom VP-Imper
а я опять переделывай всё после него
- (Cl) разве что/только Cl
Не буду пить, разве что пригублю
- (NP-Dat) NP-Acc девать некуда
нам уже еду девать некуда
- (NP-Dat) VP-Inf незачем
жить ему было незачем
- (NP-Dat) VP-Inf некуда
Дальше идти некуда
- (NP-Dat) VP-Inf нечего
есть было нечего
- (NP-Dat) грех VP-Inf.Imp
грех обижаться на взрослых
- (NP-Dat) давно пора VP-Inf
детям давно пора поесть
- (NP-Dat) не мешало бы VP-Inf
нам не мешало бы подкрепиться
- (NP-Dat) не положено VP-Inf
детям не положено гулять поздно

[filter]

1. Общая информация о ресурсе

- Работа над созданием Русского Конструктикона ведется более четырех лет: (2016 – 2020)
- Проект сотрудничества Университета Тромсе – Норвежского Арктического Университета (UiT) и Национального исследовательского университета «Высшая Школы Экономики» (НИУ ВШЭ)
- Финансирование осуществляет Норвежский центр международного сотрудничества в области образования (2016, 2018-2020).



Diku

Команда CLEAR

Cognitive Linguistics: Empirical Approaches to Russian



Лора
Янда



Туре
Нессет



Екатерина
Рахилина



Ольга
Ляшевская



Фрэнсис
Тайерс



Анна
Эндресен



Дарья
Мордашова



Валентина
Жукова



Анна
Клезович



Радован
Баст

- Подробнее смотри <https://site.uit.no/russian-constructicon/project-members/>
- В проекте также принимают участие студенты НИУ ВШЭ и UiT: подробнее см. <https://site.uit.no/russian-constructicon/students/>
- Программное обеспечение и создание нового интерфейса осуществляет Р. Баст (Отдел цифровых исследований, UiT), ранее работа велась А.Г.Клезович (Школа лингвистики НИУ ВШЭ) и Ф.О.Сизовым (РГГУ).

2. Отличительные особенности Русского Конструктикона

1. Объем

- пока значительно превышает размеры других аналогичных ресурсов:
 - шведский конструктикон – около 400 конструкций
 - конструктикон Беркли для английского языка – 73 конструкции
- во многом зависит от уровня обобщения в записи конструкций (уровень абстракции неодинаков в существующих конструктиконах)

2. Целевая аудитория

- исследователи языка (русисты, типологи), студенты и преподаватели РКИ, специалисты по автоматической обработке текста => полифункциональность
- остальные ресурсы (за исключением шведского конструктикона) преследуют скорее общетеоретические цели: описание конструкций и ограничений на их элементы, объединение конструкций в семьи

2. Отличительные особенности Русского Конструктикона

3. Отбор материала

- неоднословные синтаксические конструкции, лежащие на пересечении лексики и грамматики; «частично идиоматичные» (*partially schematic*, см. [Ehrlemark et al. 2016], ср. также “конструкции малого синтаксиса” [Apresjan, Iomdin 2010])
- недостаточно композициональны, но и не полностью идиоматичны (т. е. не являются фразеологизмами)
- шведский конструктикон близок к русскому: фокусируется в основном на частично идиоматичных конструкциях
- остальные ресурсы содержат описание конструкций более высокого уровня абстракции в плане синтаксиса (сочинительная конструкция, конструкция с нефинитной клаузой и др.)

2. Отличительные особенности Русского Конструктикона

4. Связь с другими семантическими ресурсами

- конструктикон Филлмора и его аналоги «выросли» из платформы FrameNet и часто рассматриваются как дополнение к ней
- многие конструктиконы дают отсылку к связанному с конструкцией фрейму (*evoked frame*), если таковой имеется
- уникальная метка FrameNet ID позволяет связать узлы конструктикона с другими семантическими ресурсами и онтологиями (WordNet, PropBank, SemLink+ и др. [Palmer et al. 2014]), что открывает перспективы для его использования в IT-технологиях
- прямой адресации между Русским Конструктиконом и русским ФреймБанком (см. [Lyashevskaya, Kashkin 2015a,b]) сейчас нет, в будущем предполагается интегрировать информацию о тех фреймах, которые описаны во Фреймбанке, в документацию конструкций в Русском Конструктиконе

3. Устройство нового интерфейса и возможности поиска

- Для каждой конструкции на сайте будет отдельная словарная статья, включающая в себя несколько полей, рассчитанных как на студентов РКИ, так и на лингвистов.
- Структура словарной статьи показана на следующем слайде.



NAMN	какой / какое (там) VP-Inf.Imp! – <i>Какое там гулять! У нас нет времени!</i>
DEFINITION	Конструкция обозначает, что говорящий отклоняет [действие]Action, названное в предыдущем контексте, потому что считает это действие неуместным или несвоевременным. Обычно конструкция используется в ситуации диалога и выражает реакцию говорящего на предшествующую реплику собеседника. Конструкция также встречается при передаче внутренней речи говорящего, которая конструируется как диалог говорящего с самим собой.
DEFINITION (ENGLISH)	This construction means that the speaker rejects the suggested action named in the preceding context, because he/she finds this action inappropriate or poorly timed. Usually, this construction is used in a dialogue and expresses the speaker's reaction to the preceding remark of his/her conversation partner. The construction can also occur when presenting the inner monologue of the speaker that is constructed as a conversation in which the speaker is talking to him- or herself.
СТРУКТУР	[[advmod какой [advmod там]] VP-Inf.Imp!] [[advmod какое [advmod там]] VP-Inf.Imp!]
EXEMPEL	— Ладно, пойду [спать]Action! — [Какой [спать]Action]какой_VP-Inf!, Марина Михайловна? — возмутилась Ира. — Посидите с нами, хоть чайку попейте. — Вам суп [налить]Action? Я посмотрела на суп. [Какое там [налить]Action!]какой_VP-Inf! Серый, непрозрачный, он не вызывал у меня аппетита. — Нет, благодарю, ответила я. И вот народ галдит. Я там присел, попытался [помедитировать]Action как-то. [Какое там [медитировать]Action]какой_VP-Inf! ! Ничего подобного там и близко невозможно – весь этот галдеж и тусовка. [[Какой]какой [петь]Action]какой_VP-Inf! — время уже позднее!
CEFR LEVEL	C1
КОММЕНТАР	см. конструкцию какой / какое (там) VP-Past! – Какой там поел! и конструкцию какой / какое (там) Adv/Adj! – Какое там быстро!



NAMN какой / какое (там)_VP-Inf.Imp! – Какое там гулять! У нас нет времени!

DEFINITION Конструкция обозначает, что говорящий отклоняет [действие]Action, названное в предыдущем контексте, потому что считает это действие неуместным в настоящее время. Обычно конструкция используется в ситуации диалога и выражает несогласие говорящего на предложение.

Поле **Имя конструкции/Name** содержит обобщенную запись конструкции, включающую как якорные элементы, так и слоты с ограничениями на их лексическое заполнение.

Поле **Иллюстрация/ Illustration** дает короткий репрезентативный пример употребления конструкции.

EXAMPLE — Ладно, пойду [спать]Action! — [Какой [спать]Action]какой_VP-Inf!, Марина Михайловна? — возмутилась Ира. — Посидите с нами, хоть чайку попейте.
— Вам суп [наливать]Action? Я посмотрела на суп. [Какое там [наливать]Action!]какой_VP-Inf! Серый, непрозрачный, он не вызывал у меня аппетита. — Нет, благодарю, ответила я.
И вот народ галдит. Я там присел, попытался [помедитировать]Action как-то. [Какое там [медитировать]Action]какой_VP-Inf! ! Ничего подобного там и близко невозможно – весь этот галдеж и тусовка.
[[Какой]какой [петь]Action]какой_VP-Inf! — время уже позднее!

CEFR LEVEL C1

КОММЕНТАРИЙ см. конструкцию какой / какое (там) VP-Past! – Какой там поел! и конструкцию какой / какое (там) Adv/Adj! – Какое там быстро!



NAMN **какой / какое (там) VP-Inf.Imp!** – *Какое там гулять! У нас нет времени!*

DEFINITION Конструкция обозначает, что говорящий отклоняет [действие] в контексте, потому что считает это действие неуместным. Эта конструкция используется в ситуациях, когда и выходящая за пределы допустимую репертуар беседники.

Через косую черту указываются равноправные варианты элементов конструкции.

В круглых скобках даются факультативные элементы.

В записи имени конструкции используются сокращения, которые соответствуют системе глоссирования, принятой в грамматике универсальных зависимостей (UD, <https://universaldependencies.org>): VP = глагольная группа, Imp = глагол несовершенного вида и пр. Эта система сокращений объединяет все существующие на данный момент конструктиканы и позволяет сопоставлять наши данные с данными других языков. Более того, эта система глоссирования позволяет использовать наши данные в автоматической обработке текста.

DE (E)

ST

EX

[advmod там]] VP-Inf.Imp!]
[advmod там]] VP-Inf.Imp!]

[спать]Action! — [Какой [спать]Action!]
ра. — Посидите с нами, хоть чайку

— Вам суп [наливать]Action? Я посмотрела на суп. []
непрозрачный, он не вызывал у меня аппетита. —

И вот народ галдит. Я там присел, попытался [пом]
[медитировать]Action]какой_VP-Inf! Ничего подобного
и тусовка.

[[Какой]какой [петь]Action]какой_VP-Inf! — время уже позд

CEFR LEVEL C1

КОММЕНТАР см. конструкцию какой / какое (там) VP-Past! – Какой там поел! и конструкцию какой / какое (там) Adv/Adj! – Какое там быстро!

NAMN

какой / какое (там) VP-Inf.Imp! – *Какое там гулять! У нас нет времени!*

DEFINITION

Конструкция обозначает, что говорящий отклоняет [действие]Action, названное в предыдущем контексте, потому что считает это действие неуместным или несвоевременным. Обычно конструкция используется в ситуации диалога и выражает реакцию говорящего на предшествующую реплику собеседника. Конструкция также встречается при передаче внутренней речи говорящего, которая конструируется как диалог говорящего с самим собой.

DEFINITION
(ENGLISH)

This construction means that the speaker rejects the suggested action named in the preceding context, because he/she finds this action inappropriate or poorly timed. Usually, this construction is used in a dialogue and expresses the speaker's reaction to the preceding remark of his/her conversation partner. The construction can also occur when presenting the inner monologue of the speaker that is constructed as a conversation in which the speaker is talking to him- or herself.



RUSSIAN
CONSTRUCTION

Затем следует поле **Толкование/Definition**, в котором раскрывается семантика конструкции и указываются её отличия от синонимических вариантов

В поле **Перевод толкования/Translation of Definition** предлагается перевод толкования на английский и норвежский.

Толкования конструкций составляются таким образом, чтобы они были содержательны, но компактны и лаконичны. Мы по возможности избегаем узких лингвистических терминов, так чтобы и студенты РКИ без специальной лингвистической подготовки тоже могли эффективно пользоваться этим ресурсом. При составлении толкования мы опираемся на данные НКРЯ, сопоставляем конструкции внутри *семей* и *гнезд*, а также стараемся учитывать опубликованные результаты исследований конструкций русского языка, прежде всего работы Л. Л. Иомдина, Д. О. Добровольского, А. Н. Баранова, С. С. Сая, В. Ю. Апресян, Н. Р. Добрушиной, А. Б. Летучего, Е. Л. Вилинбаховой, Н. М. Стойновой и др. Ссылки на учтенные работы планируется приводить в поле Комментария, а также привести на сайте проекта.



NAMN	какой / какое (там) VP-Inf.Imp! – <i>Какое там гулять! У нас нет времени!</i>
DEFINITION	Конструкция обозначает, что говорящий отклоняет [действие]Action, названное в предыдущем контексте, потому что считает это действие неуместным или несвоевременным. Обычно конструкция используется в ситуации диалога и выражает реакцию говорящего на предшествующую реплику собеседника. Конструкция также встречается при передаче внутренней речи говорящего, которая конструируется как диалог говорящего с самим собой.
DEFINITION (ENGLISH)	This construction means that the speaker rejects the suggested action named in the preceding context, because he/she finds this action inappropriate or poorly timed. Usually, this construction is used in a dialogue and expresses the speaker's reaction to the preceding remark of his/her conversation partner. The construction can also occur when presenting the inner speech of the speaker that is constructed as a conversation in which the speaker converses with himself.
STRUKTUR	[[advmod какой [advmod там]] VP-Inf.Imp!] [[advmod какое [advmod там]] VP-Inf.Imp!]
EXEMPEL	— Ладно, пойду [спать]Action! — [Какой [спать]Action]какой_VP-Inf!, Марина Михайловна? — возмутилась Ира. — Посидите с нами, хоть чайку попейте. — Вам суп [наливать]Action? Я посмотрела на суп. [Какое там [наливать]Action!]какой_VP-Inf! Серый, непрозрачный, он не вызывал у меня аппетита. — Нет, благодарю, ответила я. И вот народ галдит. Я там присел, попытался [помедитировать]Action как-то. [Какое там [медитировать]Action]какой_VP-Inf! ! Ничего подобного там и близко невозможно – весь этот галдеж и тусовка. [[Какой]какой [петь]Action]какой_VP-Inf! — время уже позднее!
CEFR LEVEL	C1
KOMMENTAR	см. конструкцию какой / какое (там) VP-Inf.Imp! (там) Adv/Adj! – Какое там быстро!

Далее представлены:
Структура конструкции/Structure
в терминах универсальных зависимостей (UD)

Примеры/Examples
использования конструкции из НКРЯ

Поле Уровень/CEFR Level соотносит конструкцию с уровнем владения русским языком, которому она соответствует. Уровни от A1 до C2 соответствуют общеевропейской шкале оценки уровня владения языком.



NAMN	какой / какое (там) VP-Inf.Imp! – <i>Какое там гулять! У нас нет времени!</i>
DEFINITION	Конструкция обозначает, что говорящий отклоняет [действие]Action, названное в предыдущем контексте, потому что считает это действие неуместным или несвоевременным. Обычно конструкция используется в ситуации диалога и выражает реакцию говорящего на предшествующую реплику собеседника. Конструкция также встречается при передаче внутренней речи говорящего, которая конструируется как диалог говорящего с самим собой.
DEFINITION (ENGLISH)	This construction means that the speaker rejects the suggested action named in the preceding context, because he/she finds this action inappropriate or poorly timed. Usually, this construction is used in a dialogue and expresses the speaker's reaction to the preceding remark of his/her conversation partner. The construction can also occur when presenting the inner monologue of the speaker that is constructed as a conversation in which the speaker is talking to him- or herself.
STRUKTUR	[[advmod какой [advmod там]] VP-Inf.Imp!] [[advmod какое [advmod там]] VP-Inf.Imp!]
EXEMPEL	— Ладно, пойду [спать]Action! — [Какой [спать]Action]какой_VP-Inf!, Марина Михайловна? — возмутилась Ира. — Посидите с нами, хоть чайку попейте. — Вам суп [налить]Action? Я посмотрела на суп. [Какое там [налить]Action!]какой_VP-Inf! Серый непрозрачный, он не вызывал у меня аппетита. — Нет, благодарю, ответила я. И вот народ галдит. Я там присел, попытался [помедитировать]Action как-то. [Какое там [медитировать]Action]какой_VP-Inf! ! Ничего подобного там и близко невозможно – весь этот и тусовка. [[Какой]какой [петь]Action]какой_VP-Inf! — время уже позднее!
CEFR LEVEL	C1
КОММЕНТАР	см. конструкцию какой / какое (там) VP-Past! – Какой там поел! и конструкцию какой / какое (там) Adv/Adj! – Какое там быстро!

Поле **Комментарий/ Comment** содержит дополнительную информацию о конструкции: ссылки на синонимичные и антонимичные конструкции, представленные в конструктиконе, как опция могут приводиться ссылки на научные исследования данной конструкции.

Якорные слова/Anchor words (фиксированная часть конструкции)	какой, какое, там
Частотные заполнители слотов /Common fillers	спать, работать, гулять, отдыхать
Семантические теги/Semantic tags	Reaction to the previous discourse: Disagreement
Синтаксическая функция/Syntactic function	Clause
Синтаксическая структура якорной части/Syntactic structure of the anchor	Adj (APRO); Adv (PART)
Стилистический тег/Usage label	Colloquial

Кроме названного выше, для каждой конструкции размечается ряд характеристик, которые будут доступны на новом сайте, а также будут задействованы в возможностях поиска конструкций.

Отдельное поле содержит **Семантические теги/Semantic tags**, которые обобщенно отражают семантику конструкции.

Затем следуют поля, где указывается **Синтаксическая функция/ Syntactic function** конструкции целиком и **Синтаксическая структура якорной части/ Syntactic structure of the anchor**.

В поле **Стилистический тег/Usage label** дается информация о регистре, в котором конструкция уместна.

Дизайн нового интерфейса: Вкладки



RUSSIAN
CONSTRUCTICON

Browse

Daily Dose

Advanced Search

Instructions

About

Сайт будет содержать несколько вкладок:
Поиск & Просмотр, Дневная порция, Продвинутый поиск, Инструкции, О проекте.



Diku

NATIONAL RESEARCH
UNIVERSITY

Дизайн нового интерфейса: Вкладки



RUSSIAN
CONSTRUCTION

Browse

Daily Dose

Advanced Search

Instructions

About

Вкладка с инструкцией
для пользователей и
объяснением всех
терминов



Diku

NATIONAL RESEARCH
UNIVERSITY

Дизайн нового интерфейса: Вкладки



RUSSIAN
CONSTRUCTION

Browse

Daily Dose

Advanced Search

Instructions

About

Вкладка с инструкцией
для пользователей и
объяснением всех
терминов

Вкладка с информацией
о ресурсе и
разработчиках



Diku

NATIONAL RESEARCH
UNIVERSITY

Дизайн нового интерфейса: Вкладки



RUSSIAN
CONSTRUCTION

Browse

Daily Dose

Advanced Search

Instructions

About

На стартовой странице нового сайта (**Browse**) пользователь сможет посмотреть полный список конструкций, по которым можно осуществлять поиск. Здесь можно будет искать конструкции по точным элементам.



Diku

Дизайн нового интерфейса: Browse



RUSSIAN
CONSTRUCTION

Browse

Daily Dose

Advanced Search

Instructions

About

Search:

ещё

[Construction 1]

[Construction 2]

[Construction 3]

[Construction 4]

[Construction 5]

...

Вводя в поисковую строку якорные слова или словоформы, можно будет искать конструкции по точным элементам. Например, если ввести в строку слово *ещё*, пользователю будет предложен список конструкций, включающих эту лексему..

На стартовой странице нового сайта **Browse** пользователь сможет посмотреть полный список из более 2200 конструкций, по которым можно осуществлять поиск.



Diku

NATIONAL RESEARCH
UNIVERSITY

Дизайн нового интерфейса: Daily Dose



RUSSIAN
CONSTRUCTICON

Browse

Daily Dose

Advanced Search

Instructions

About

Level:

Здесь пользователь может выбрать нужный уровень владения языком. Меню содержит опции: A1, A2, B1, B2, C1, C2, All Levels.

[Construction 1]

[Construction 2]

[Construction 3]

[Construction 4]

[Construction 5]

...

Поиск на вкладке **Дневная порция / Daily Dose** будет выдавать случайную подборку из пяти конструкций, соответствующих уровню владения языком, задаваемому в меню. Такая обозримая порция конструкций может использоваться студентами РКИ для самостоятельной работы.



Дизайн нового интерфейса: Advanced Search



RUSSIAN
CONSTRUCTICON

Browse

Daily Dose

Advanced Search

Вкладка **Продвинутый поиск / Advanced Search** будет предоставлять разнообразные возможности поиска, предусмотренные для лингвистов.

Morphology:

Syntax:

Semantics:

Semantic role:

Level:

В разделе **Морфология/Morphology** пользователь сможет задать поиск конструкции по таким грамматическим категориям, как Падеж, Род, Число, Вид, Наклонение, Время и др.

Например, можно будет найти все конструкции с именными группами в дательном падеже.

Пользователю можно будет выбрать как один пункт из списка, так и комбинацию грамматических признаков.



Diku

NATIONAL RESEARCH
UNIVERSITY

Дизайн нового интерфейса: Advanced Search



RUSSIAN
CONSTRUCTICON

Browse

Daily Dose

Advanced Search

Instructions

About

Morphology:

Syntax:

Semantics:

Semantic role:

Level:

В разделе **Синтаксис/Syntax** параметрами поиска будут теги, характеризующие синтаксическую функцию конструкции в целом и состав якорных элементов конструкции.

Здесь пользователь сможет найти, к примеру, все биклаузальные конструкции или все конструкции с производными предлогами.

Кроме того, поиск будет возможен и по таким структурным особенностям, как инверсионный порядок слов, наличие отрицания и редупликация лексических элементов конструкции.



Diku

NATIONAL RESEARCH
UNIVERSITY

Дизайн нового интерфейса: Advanced Search



RUSSIAN
CONSTRUCTION

NB! При оформлении запроса все указанные параметры можно будет комбинировать.

Browse

Daily Dose

Advanced Search

Instructions

About

Morphology:

Syntax:

Semantics:

Semantic role:

Level:

В разделе **Семантика конструкции/Semantics** можно будет задать поиск конструкций по семантическим тегам и их подтипам.

Так, можно будет найти все конструкции, обозначающие причину события (тег Cause) или условие его совершения (тег Condition), и проч. См. следующий слайд об устройстве семантического поиска.

В разделе **Семантические роли/Semantic roles** можно будет задать поиск по тегам Агенс, Пациенс, Адресат и др., которыми размечены толкования конструкций и примеры употребления.

В разделе **Уровень/CEFR** можно будет ограничить выдачу конструкций только тем уровнем, который интересует пользователя.





4. Семантическая разметка конструкций

1. Для семантической разметки конструкций в Русском Конструктиконе используется двухуровневая система семантических помет (тегов), которая включает **53 общих тега** и **173 уточняющих тега-подтипа**.
2. Так, например, общий тег **Фаза действия** имеет подтипы Инхоатив, Континуатив, Терминатив и Кунктатив согласно [Plungian 1999].
3. Общий тег **Сравнение** имеет подтипы Сходство, Идентичность, Несходство, Контраст и Имитация, в соответствии с [Treis 2018].
4. Общие теги сгруппированы в тематические **блоки** (такие как Situation structure, Situation modifiers, Properties и др.), а блоки – в **классы** (Qualia, Modality and its neighborhood, Subjectivity, Discourse, Parameters).

Qualia

Situation structure

- Timeline +
- Taxis +
- Actionality +
- Pluractionality +
- Phase of action +
- Result +
- Actuality

Major roles

- Addressee +
- Instrument +
- Possession
- Comitative
- Caritive +
- Non-standard subject +

Logical relations

- Cause
- Purpose
- Consequence
- Condition
- Concession +

Sets and elements

- Additive
- Inclusive
- Exclusive
- Exceptive
- Options
- Quantification +

Situation modifiers

- Spatial expressions +
- Temporal expressions +
- Manner

Properties

- Salient property +
- Temporary characteristics +
- Comparison +

Magnitude

- Non-existence +
- Measure +
- Calculation +

Modality and its neighborhood

- Root modality +
- Epistemic modality +
- Volition
- Causation +
- Prohibition +
- Threat
- Request
- Apprehension +
- Curse

Subjectivity

- Assessment +
- Attitude +
- Source of opinion +
- Mirative

Discourse

Discourse organization

- Discourse structure +
- Source of information

Discourse clauses

- Reaction to the previous discourse +
- Routine +

Parameters

- Degree of intensity +
- Degree of accuracy +

Full list 

Actionality

Actuality

Additive

Addressee

Antiresultative

Apprehension

Assessment

Attitude

Calculation

Caritive

Causation

Cause



Qualia

Situation structure

- Timeline +
- Taxis +
- Actionality +
- Pluractionality +
- Phase of action +
- Result +
- Actuality

Major roles

- Addressee +
- Instrument +
- Possession
- Comitative
- Caritive +
- Stand

Logical relations

- Cause
- Purpose
- Consequence
- Condition

Sets and elements

- Additive
- Inclusive
- Exclusive
- Exceptive
- Modifications
- Identification +

Situation modifiers

- Spatial expressions +
- Temporal expressions +
- Manner

Modality and its neighborhood

- Root modality +
- Epistemic modality +
- Volition
- Causation +
- Prohibition +
- Threat
- Request
- Apprehension +
- Curse

Sub

Disc

Para

Наличие плюсика означает, что у этого тега есть подтипы. При нажатии на плюсик будет открываться дополнительное меню со списком подтипов, по которым тоже можно будет осуществлять поиск конструкций. Пример:

- Timeline -
 - Distant past
 - Recent past
 - Past
 - Present
 - Future
 - Near Future
 - Distant Future

Full list 

[Actionality](#)

[Actuality](#)

[Additive](#)

[Addressee](#)

[Antiresultative](#)

[Apprehension](#)

[Assessment](#)

[Attitude](#)

[Calculation](#)

[Caritive](#)

[Causation](#)

[Cause](#)

...

Qualia

Situation structure

- Timeline +
- Taxis +
- Actionality +
- Pluractionality +
- Phase of action +
- Result +
- Actuality

Major roles

- Addressee +
- Instrument +
- Possession
- Comitativity
- Caritative
- Normative

Logical relations

- Cause
- Purpose
- Consequence

Sets and elements

- Additive
- Inclusive
- Exclusive
- Exceptive
- Options
- Quantitative +

Situation modifiers

- Spatial expressions +
- Temporal expressions +
- Manner

Modality and its neighborhood

- Root modality +
- Epistemic modality +
- Volition
- Causation +
- Prohibition +
- Threat
- Request
- Apprehension +
- Curse

Parameters

- Degree of intensity +
- Degree of accuracy +

Здесь пользователь сможет просмотреть весь список семантических тегов, приведенных в алфавитном порядке.

При нажатии на имя тега будет открываться его краткое определение, информация о подтипах с примерами конструкций.

Full list 

Actionality

Actuality

Additive

Addressee

Antiresultative

Apprehension

Assessment

Attitude

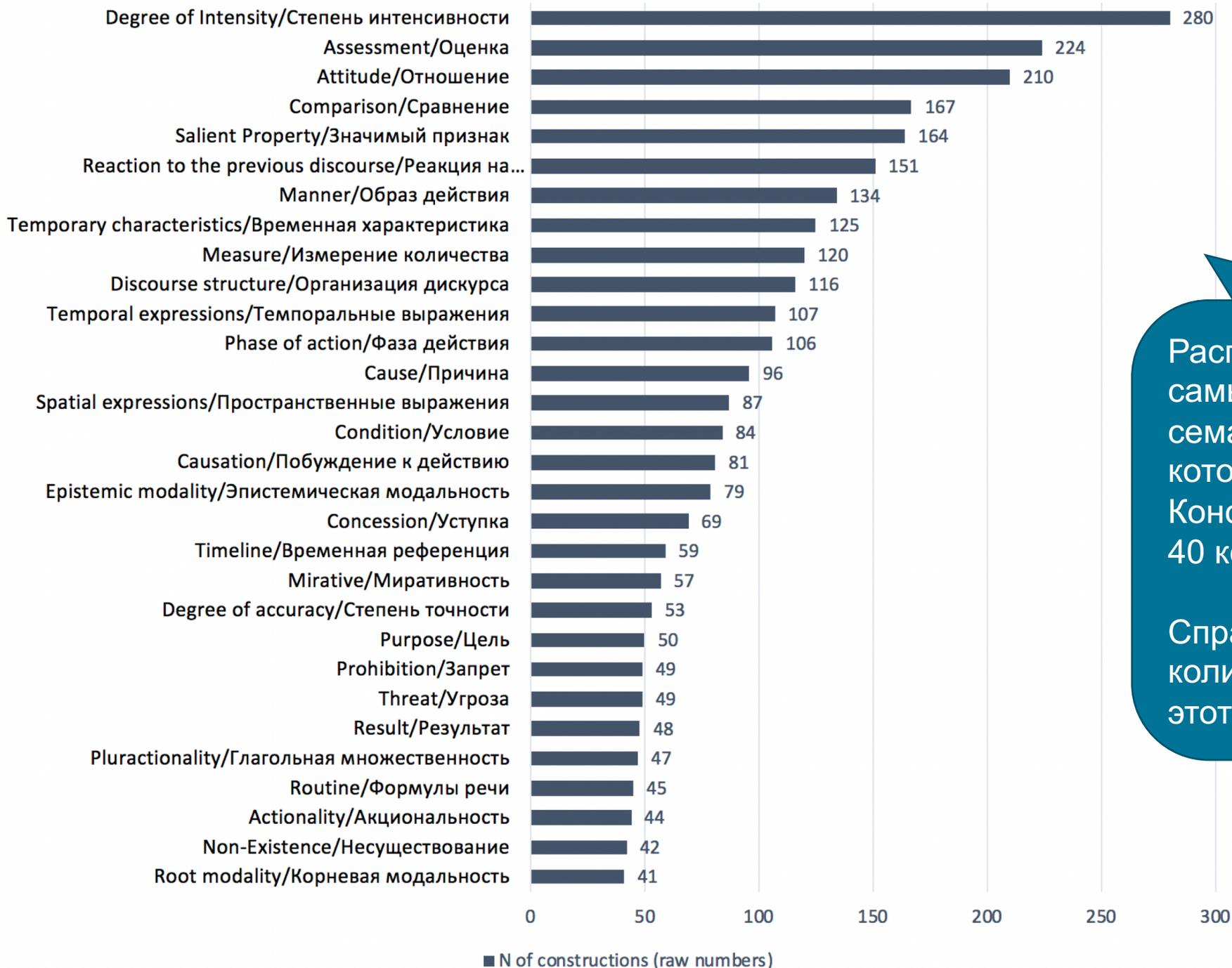
Calculation

Caritive

Causation

Cause





Распределение конструкций по 29 самым частотным общим семантическим тегам, каждым из которых в Русском Конструктиконе размечено более 40 конструкций.

Справа для каждого тега указано количество конструкций, которые этот тег описывает.

4. Семантическая разметка конструкций

Многие конструкции имеют более одного общего семантического тега.

Так, более 40% конструкций в базе имеют по два общих тега, а 143 конструкции имеют по 3 общим тега.

- Например, конструкция **(уж/ну) Pron-Pron, а Cl** (*уж кому-кому, а ему можно доверять*) имеет теги Эпистемическая модальность (подтип Высокая степень уверенности), Организация дискурса (подтип Эмфаза), и Реакция на предшествующий дискурс;
- Конструкция **Cl, и привет** (*Он уже давно взял у меня эту книгу, и привет! Уехал в отпуск*) имеет теги Миративность и Несуществование (подтип Исчезновение);
- Конструкция **сколько можно VP-Inf!** (*Сколько можно спать!*) имеет теги Фаза действия (подтип Континуатив), Отношение (подтип Недовольство), Темпоральное выражение (подтип Отрезок времени).

4. Семантическая разметка конструкций

- Система семантических тегов используется для выявления, анализа и системного пополнения *семей* и *гнезд* конструкций (см. [Endresen et al. 2019]).
- По семантическим тегам можно осуществлять поиск конструкций и их групп и сравнивать этот материал с конструкциями других языков.
- Кроме того, в процессе работы исследуется, насколько широко конструкции русского языка покрывают набор значений, которые в других языках могут выражаться грамматически.

5. Предварительные итоги и перспективы работы (1)

1. Конструкции представляют собой то звено, где происходит пересечение лексики и грамматики. При этом уже ведется работа по пополнению базы морфологическими конструкциями, и таким образом учитывается роль словообразовательных средств:
 - ср. конструкцию **по-XP-ее(ей)** (*смотреть на жизнь повеселее*) для выражения семантики аттенуативного сравнения [Boguslavsky, Iomdin 2009],
 - **пере-V все NP-Асс.Plur** (*перемыть все тарелки в доме*) с семантикой дистрибутива [Tatevosov 2013], и пр.
2. В целом, обширный материал по конструкциям русского языка, собранный и описанный в Конструктиконе, дает возможность уточнить наше понимание устройства русской грамматической системы.
 - В ходе проекта выверена детальная и многоуровневая семантико-синтаксическая разметка конструкций, на основе которой разработана эффективная методика выявления семей и гнезд конструкций (позволившая, в частности, значительно и системно расширить инвентарь конструкций в базе).



5. Предварительные итоги и перспективы работы (2)

3. Ближайшей задачей Русского Конструктикона является дальнейшая систематизация семантико-синтаксической иерархии, которая позволит структурировать толкования конструкций, а в дальнейшем добиться большей адекватности в выборе их переводных эквивалентов – для английского, норвежского и других языков.
4. Опыт работы над Русским Конструктиконом может помочь и в создании аналогичных ресурсов для других языков.

Библиография (1)

- Apresjan, Ju.D., Iomdin, L.L. (2010), Small syntax constructions [Konstruktsii malogo sintaksisa]. In Apresjan Ju.D., Boguslavsky I.M., Iomdin L.L., Sannikov V.Z. (eds.). *Theoretical problems of the Russian syntax: Interaction of grammar and lexicon* [Teoretičeskie problemy russkogo sintaksisa: Vzaimodeistvie grammatiki i slovary], Moscow, pp. 59–280.
- Boguslavsky, I., Iomdin, L. (2009), Semantics of Attenuated Comparatives in Russian, *Proceedings of the 4th International Conference on Meaning-Text Theory*. Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST), pp. 65–77.
- Croft, W. (2001), *Radical Construction Grammar*, Oxford University Press, Oxford.
- Ehrlemark, A., Johansson, R., Lyngfelt, B. (2016), Retrieving Occurrences of Grammatical Constructions, *Proceedings of COLING 2016, the 26th International Conference on Computational Linguistics: Technical Papers*, Osaka, Japan, pp. 815–824.
- Endresen, A., Klezovich, A., Lyashevskaya, O., Mordashova, D., Nordrum, M., Rakhilina, E., Tyers, F., Zhukova, V. (2019), Building a Constructicon for Russian: How to identify families of constructions, A talk presented at the 15th International Cognitive Linguistics Conference (ICLC-15), Kwansei Gakuin University, Nishinomiya, Japan, August 2019.
- Fillmore, C. J. (2008), Border Conflicts: FrameNet Meets Construction Grammar, Bernal, E., DeCesaris, J. (Eds.), *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, pp. 49–68.
- Fillmore, Ch.J., Kay, P., O'Connor, M.C. (1988), Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of *let alone*, *Language*, Vol. 64(3), pp. 501–538.
- Goldberg, A.E. (2006), *Constructions at Work: The Nature of Generalizations in Language*, Oxford University Press, Oxford.
- Janda, L.A., Lyashevskaya, O., Nessel, T., Rakhilina, E., Tyers, F.M. (2018), A constructicon for Russian: Filling in the Gaps, Lyngfelt, B., Borin, L., Ohara, K., Torrent, T.T. (eds.), *Constructicography: Constructicon development across languages*, John Benjamins, Amsterdam, pp. 165–181.

Библиография (2)

Lyashevskaya, O., Kashkin, E. (2015a), FrameBank: a database of Russian lexical constructions, Khachay, M.Yu., Konstantinova, N., Panchenko, A., Ignatov, D.I., Labunets, G.V. (eds.), Analysis of Images, Social Networks and Texts. Fourth International Conference, AIST 2015, Yekaterinburg, Russia, April 9-11, 2015, Revised Selected Papers. Communications in Computer and Information Science, Vol. 542, Springer, pp. 337–348.

Lyashevskaya, O., Kashkin, E. (2015b), Annotation of lexical constructions in Russian FrameBank [Tipy informacii o leksičeskix konstrukcijax v sisteme FrameBank], Trudy Instituta ruskogo jazyka imeni V.V.Vinogradova [Proceedings of Vinogradov Institute of the Russian Language], Vol. 6, pp. 464–555.

Lyngfelt, B., Borin, L., Ohara, K., Torrent, T.T. (eds.) (2018a), Constructicography: Constructicon development across languages, John Benjamins, Amsterdam.

Palmer, M., Bonial, C., McCarthy, D. (2014), Semlink+: FrameNet, VerbNet and event ontologies, Proceedings of Frame Semantics in NLP: A Workshop in Honor of Chuck Fillmore (1929-2014), pp. 13–17.

Plungian, V.A. (1999), A typology of phasal meanings, Abraham, W., Kulikov, L. (eds.) Tense-aspect, transitivity, and causativity: Essays in honor of Vladimir Nedjalkov, John Benjamins, Amsterdam.

Plungian, V.A. (2011), An introduction to grammatical semantics: Grammatical meanings and grammatical systems in the languages of the world [Vvedenie v grammatičeskiju semantiku: Grammatičeskie značenija i grammatičeskie sistemy jazykov mira]. Russian State University for the Humanities, Moscow.

Rakhilina, E.V. (ed.) (2010), Linguistics of constructions [Lingvistika konstrukcij], Azbukovnik, Moscow.

Treis, Y. (2018), Comparative Constructions: An Introduction, Linguistic Discovery, Vol. 16(1). pp. i–xxvi.